



**AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL**

**Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen**  
Presseamt

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO -**

**Ripartizione Presidenza e Relazioni estere**  
Ufficio stampa

MwSt.-Nr. / P.IVA: 00390090215

Bozen / Bolzano, 1.5.2016

Bearbeitet von:

Marina Giuri-Pernthaler

Tel. 0471 41 11 91

marina.giuri@provinz.bz.it

**ANGEBOTSANFRAGE**

**Grafische Gestaltung und Druck der Zeitschrift  
„Das Land Südtirol“**

Hiermit bitten wir Sie, bis **Freitag, 20.05.2016 (10.00 Uhr)** einen Kostenvoranschlag für die grafische Gestaltung, den Druck, den Versand (Adressierung und Lieferung an die Post) der Zeitschrift „Das Land Südtirol“ über das Internetportal „Elektronische Vergaben“ [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) einzureichen.

Die Teilnahme an diesem Verfahren beschränkt sich, nach vorheriger Identifizierung, auf die eingeladenen Wirtschaftsteilnehmer, welche die technischen Voraussetzungen laut den „Systemvoraussetzungen“ auf der Homepage des Portals erfüllen.

Um an der Ausschreibung teilzunehmen, sind Sie gebeten, bei sonstigem Ausschluss, die folgenden Unterlagen im Abschnitt zu dieser Ausschreibung einzugeben:

- VERWALTUNGSUNTERLAGEN:
  - **Teilnahmeantrag**
  - **Annahme Vergütung Systemadministrator**

Jedes dieser Dokumente wird vom System im Pdf-Format erstellt und muss, bei sonstigem Ausschluss, vom Vertreter oder gesetzlichen Vertreter des Bewerbers **digital unterzeichnet** und in das System gespeichert werden.

- **PREISANGEBOT**

**RICHIESTA D'OFFERTA**

**Elaborazione grafica e stampa della rivista  
“Provincia Autonoma”**

La preghiamo di farci pervenire, entro **venerdì 20/05/2016 (ore 10.00)** mediante il Portale “Gare telematiche”, all’indirizzo [www.bandì-altoadige.it](http://www.bandì-altoadige.it), il preventivo per l’elaborazione grafica, la stampa e la spedizione (indirizzario e invio alle Poste) della rivista “Provincia Autonoma”.

La partecipazione alla presente procedura è limitata, previa identificazione, agli operatori invitati e dotati della necessaria strumentazione informatica, prevista nella sezione “Requisiti di sistema” nella homepage del Portale.

Per partecipare alla gara dovrà essere inserita sul sistema telematico, nella sezione relativa alla presente gara, la seguente documentazione, a pena di esclusione:

- DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA:
  - **Domanda di partecipazione**
  - **Accettazione corrispettivo amministratore del sistema.**

Per ognuno dei documenti richiesti, il sistema genererà un documento in formato .pdf che, a pena di esclusione, deve essere allegato in piattaforma, **firmato digitalmente** dal titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente.

- **OFFERTA ECONOMICA.**



Das Preisangebot muss als Gesamtpreis, ohne MwSt., für den gesamten Dienst angegeben werden. Das System erstellt ein Pdf-Dokument, das, bei sonstigem Ausschluss, vom Vertreter oder gesetzlichen Vertreter des Bewerbers im Falle eines Einzelunternehmens **digital unterzeichnet** werden muss.

**N.B.: Wir weisen Sie darauf hin, dass jede Datei, die in das System gespeichert wird, höchstens 10 MB groß sein darf.**

**N.B.: Die Angebote gelten als im System eingereicht, wenn der Mitbewerber die Meldung mit der Bestätigung über die erfolgreiche Übermittlung des Angebots und mit der Uhrzeit der Speicherung im System erhält.**

**N.B.: Wenn Sie Änderungen an den Dateien vornehmen, die auf der Grundlage von Online-Vorlagen automatisch vom System erstellt werden, müssen Sie das Formblatt erneut vollständig ausfüllen und so ein neues Dokument erstellen. Dies gilt beispielsweise für das Preisangebot.**

**N.B.: Alle Ausschreibungsunterlagen und das Preisangebot müssen von den Wirtschaftsteilnehmern über die folgende Internetadresse ausgefüllt und auf diesem Wege übermittelt werden: www.ausschreibungen-suedtirol.it. Unterlagen und Angebote, die nicht gemäß den Angaben in diesem Einladungsschreiben eingereicht werden, werden nicht angenommen.**

**N.B.: Jeder Mitbewerber darf nur ein einziges Preisangebot einreichen.**

Das Unternehmen i-Faber AG wurde von dieser Vergabestelle als Systemadministrator mit der technischen Verwaltung sowie den für das Funktionieren des Systems notwendigen EDV-Anwendungen beauftragt und übernimmt diesbezüglich jede Verantwortung.

Der genannte Administrator gewährleistet, dass die Angebote bis zur Fälligkeit der Ausschreibung weder für die Vergabestelle noch für die teilnehmenden Unternehmen sichtbar sind.

#### **Kosten des elektronischen Ankaufssystems**

Die Berechnung des Ausschreibungsbetrages einer telematischen Ausschreibung beinhaltet bereits die im Falle eines Zuschlags anfallenden Benutzungskosten an den Systembetreiber. Für die Berechnung der Benutzungskosten wird auf den link „Benutzungskosten“ in der Rubrik Wirtschaftsteilnehmer auf der Homepage verwiesen.

L'offerta economica dovrà essere formulata inserendo sul sistema il prezzo complessivo, IVA esclusa, dell'intero servizio; il sistema genererà un documento in .pdf che deve essere **firmato digitalmente**, a pena di esclusione, dal titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente in caso di impresa singola.

**N.B.: si specifica che la dimensione massima di ciascun file inseribile nel sistema è pari a 10 MB;**

**N.B.: la presentazione delle offerte tramite il sistema è compiuta quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione;**

**N.B.: si specifica inoltre che, nel caso in cui si dovessero apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form online, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form online ed ottenere un nuovo documento. Questa procedura si applica ad esempio all'offerta economica.**

**N.B.: l'offerta economica e tutta la documentazione di gara dovranno essere formulate dagli operatori economici tramite il portale - accessibile all'indirizzo www.bandi-altoadige.it - ed inviate, sempre tramite tale sistema. Non saranno accettate offerte e documentazioni presentate con modalità difformi da quelle previste nella presente lettera di invito.**

**N.B.: Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica.**

Il Gestore di Sistema individuato da questa Stazione Appaltante per il servizio di conduzione tecnica e delle applicazioni informatiche necessarie al funzionamento del Sistema assumendone ogni responsabilità al riguardo è i-Faber S.p.A.

Detto Gestore garantisce che la visualizzazione dei dati delle offerte è inibita fino alla scadenza dei termini della gara, sia per l'Amministrazione Appaltante che per le Imprese Partecipanti.

#### **Costi del sistema di acquisti telematici**

Nella formulazione del prezzo base per le gare telematiche è già stato preso in considerazione il corrispettivo per il servizio dovuto al gestore del sistema in caso di aggiudicazione della gara. Per il calcolo del corrispettivo l'offerente ha la possibilità di utilizzare il link "corrispettivo del servizio nella sezione Operatori economici della Homepage.



Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, die Vergütung für die Inanspruchnahme der Transaktions- und Zusatzdienste direkt an den Systembetreiber zu bezahlen. Die Vergütung wird als Prozentanteil auf den endgültigen Zuschlagspreis, ohne MwSt. und Kosten, die vom Abschlagsverfahren ausgenommen sind, wie folgt berechnet:

Betragsklasse	% Zuschlagspreis
Ausschreibungen mit Zuschlagspreis unter 10.000,00€	0
10.000,00 - 200.000,00€	0,40%
200.000,01 - 2.000.000,00€	0,35%
2.000.000,01 - 5.000.000,00€	0,31%
Ausschreibungen mit Zuschlagspreis über 5.000.000,00€	24.000,00€

Il fornitore aggiudicatario della gara s'impegna a corrispondere un corrispettivo per l'utilizzo dei servizi transazionali e accessori direttamente al gestore del sistema., calcolato in percentuale rispetto al valore totale del contratto definitivamente aggiudicato, al netto di IVA ed oneri esclusi dal ribasso d'asta, come di seguito indicato:

Classe d'importo	% Importo aggiudicato
Gare d'importo di aggiudicazione inferiore a 10.000,00€	0
10.000,00 - 200.000,00€	0,40%
200.000,01 - 2.000.000,00€	0,35%
2.000.000,01 - 5.000.000,00€	0,31%
Gare d'importo di aggiudicazione superiori ai 5.000.000,00€	24.000,00€

Zum endgültigen Zuschlagsdatum wird der Systembetreiber eine Rechnung über den Betrag ausstellen, der gemäß der oben angeführten Tabelle berechnet wird.

Die Rechnung muss vom Zuschlagsempfänger innerhalb von 90 Tagen ab Rechnungsdatum beglichen werden.

**Die reine Teilnahme an einer Ausschreibung ohne Zuschlag bringt keinerlei Kosten zulasten des Bieters mit sich.**

Die Nichtannahme der Vergütung an den Systemadministrator ist ein Grund für den Ausschluss von der Ausschreibung.

Angebote, die nicht richtig erstellt oder nicht vollständig sind sowie Angebote, die Bedingungen und/oder Vorbehalte enthalten, werden als nichtig angesehen.

Der Zuschlag für die gesamte Ausschreibung erfolgt aufgrund des besten Preises.

Pertanto, alla data dell'aggiudicazione definitiva, il Gestore di Sistema emetterà fattura per un importo calcolato secondo la tabella sopra riportata.

Il pagamento di tale fattura da parte dell'aggiudicatario dovrà essere effettuato entro 90 giorni dalla data di fatturazione.

**Resta inteso che la semplice partecipazione alla gara non seguita da aggiudicazione della stessa non comporta alcun onere a carico dell'offerente.**

La mancata accettazione del corrispettivo dovuto all'Amministratore del Sistema è causa di esclusione dalla gara.

Saranno considerate nulle le offerte non redatte correttamente o non complete, quelle condizionate e/o con riserva.

L'intera gara verrà aggiudicata al miglior prezzo.

### Detail des Auftrages

Zeitschrift „Das Land Südtirol“:  
1. Produktion

**Grafik:** Auffrischung des bisherigen Basislayouts (Restyling), Erstellung von Grafiken, Scans von Unterlagen, Inhaltsverzeichnis, Cover und Cover-Innenseiten, Umbruch, Druckvorbereitung. Der Erstentwurf des aufgefrischten Basislayouts in Form von 3 Seiten (Cover, Inhaltsverzeichnis und eine Innenseite), der vom Auftragsempfänger in enger Abstimmung mit dem Landespresseamt (LPA) ausgearbeitet wird, muss bis 20. Juni 2016 dem LPA

### Dettaglio dell'incarico

Rivista "Provincia Autonoma"  
1. Produzione

**Grafica:** Restyling dell'attuale layout di base, elaborazione di grafici, scansione di documenti, impaginazione di copertina, indice e pagine interne, preparazione dati per la stampa. La prima bozza del layout di base articolato su 3 pagine (copertina, indice e una pagina interna) dovrà essere elaborata dall'appaltatore in accordo con l'Ufficio stampa della Provincia (USP) e dovrà essere presentata all'USP entro il 20 giugno 2016. A questo scopo, l'appaltatore riceverà



vorgelegt werden. Dazu verwendet der Auftragnehmer effektives Text- und Bildmaterial, das ihm das LPA zu diesem Zweck liefert. Auf Nachfrage des LPA wird ein zweiter Entwurf mit den gewünschten Anpassungen geliefert. Dieser ist vom LPA freizugeben. Bis zum 1. Juli übermittelt das Landespresseamt der Druckerei Fließtext, Bildmaterial (analog und digital) und Anleitungen für Grafiken. Die Druckerei liefert bis 11. Juli die umgebrochenen Seiten in Form eines Farbausdrucks. Die Korrekturen und Anpassungen am Farbausdruck werden vom LPA und dem Grafiker des Auftragsempfängers gemeinsam vorgenommen. Der Auftragsnehmer liefert einen weiteren Ausdruck der korrigierten Seiten. Das LPA kann bis 20. Juli letzte Korrekturen anbringen, bevor das „Gut zum Druck“ erfolgt.

Die Grafikabteilung des Auftragsempfängers muss zwingend über gute Kenntnisse der deutschen und der italienischen Sprache verfügen, um den Umbruch korrekt durchzuführen.

**Druck:** 4/4 farbig, Rollen-Offset für 32 oder 40 Innenseiten, Bogen-Offset für Cover, Zweifache Rückenheftung

**Papier:** Format: A4 (21x29,7 cm)

innen: Kunstdruck matt (oder Ähnliches, bitte Muster liefern) – 80 gr;

Umschlag: Kunstdruck 140 gr (oder Ähnliches, bitte Muster liefern), mit Schutzlackierung

**Auflage:** 100.000 Stück, davon 65.000 in deutscher und 35.000 in italienischer Sprache. Die Herstellung ist in allen vier Farben getrennt vorzunehmen.

Entgegen der Gepflogenheit im Druckgewerbe, 10 Prozent über oder unter der bestellten Anzahl zu variieren, hat sich der Auftragsempfänger an die angegebene Auflage zu halten.

Alle Leistungen haben in enger Absprache mit dem LPA zu erfolgen.

**Druckfreigabe:** Die Druckerei fertigt nach der letzten Textkorrektur einen Probedruck (keinen ink-jet-Druck) des Umschlages und einiger Innenseiten an, wobei ein vom Auftraggeber unterschriebener Probedruck im LPA aufbewahrt wird. Papier und Farben müssen dem Endprodukt entsprechen.

**2. Weitere Leistungen:** Die Druckerei ist verpflichtet, bis zum 3. August 2016 dem Landespresseamt auf einem Datenträger für die Veröffentlichung im Internetauftritt des Landes ([www.provinz.bz.it](http://www.provinz.bz.it)) die vollinhaltliche Ausgabe samt allen fotografischen, grafischen und tabellarischen Elementen als Adobe Acrobat PDF-Dokument (in Internet-Auflösung) zu liefern.

Alle weiteren anfallenden technischen Besonderheiten und Einzelheiten in Bezug auf Speicherung und Übermittlung sind zwischen der Druckerei und dem

dall'USP il materiale da utilizzare per quanto riguarda testi e foto. L'USP, inoltre, potrà richiedere l'invio di una seconda bozza con le correzioni e gli adeguamenti ritenuti necessari, che dovrà ricevere il via libera da parte dello stesso USP. Entro il 1° luglio, l'USP invierà alla tipografia testi, materiale fotografico (analogico e digitale), nonché indicazioni e istruzioni per l'elaborazione dei grafici, ed entro l'11 luglio la tipografia invierà la bozza colore della rivista già impaginata. L'USP e il grafico incaricato dall'appaltatore elaboreranno assieme correzioni e adeguamenti, e l'appaltatore invierà una seconda bozza con le pagine riviste. L'USP avrà tempo sino al 20 luglio per apportare le ultime modifiche prima di dare l'assenso alla stampa della rivista.

Il reparto grafica dell'appaltatore dovrà avere buone conoscenze delle lingue italiano e tedesco per eseguire l'impaginazione in modo corretto.

**Stampa:** 4/4 a colori, Offset a bobina di alta qualità per 32 o 40 pagine interne, Offset a foglio per la copertina, cucitura con due punti metallici a tergo.

**Carta:** Formato A4 (21x29,7 cm.)

Interno: carta patinata opaca 80 gr. (o simile, prego inviare campione)

Pagine di copertina: carta patinata opaca 140 g. (o simile, prego inviare campione), con laccatura di protezione

**Tiratura:** 100.000 copie, delle quali 65.000 in lingua tedesca e 35.000 in lingua italiana. Le due versioni sono da stampare separatamente in quadricomia.

Alla luce della prassi in uso nell'industria tipografica, che prevede variazioni nel numero delle copie nell'ordine del 10 per cento (in più o in meno), l'appaltatore dovrà attenersi alla tiratura richiesta.

Tutte le prestazioni devono essere completati in accordo con l'USP.

**Via libera per la stampa:** Dopo le ultime correzioni, la tipografia elabora una stampa di prova (no stampa ink-jet) delle pagine di copertina e di alcune pagine interne che verrà firmata dal committente e conservata presso l'USP. Carta e colori devono corrispondere a quelli del prodotto finale.

**2. Ulteriori prestazioni:** La tipografia è tenuta a inviare all'Ufficio stampa entro il 3 agosto 2016 un supporto informatico contenente la rivista completa di elementi fotografici, grafici e tabellari sottoforma di documento Adobe Acrobat PDF (risoluzione web) al fine di consentire la pubblicazione sul portale web della Provincia. Ogni altra questione tecnica relativa al salvataggio e all'invio della rivista in formato digitale dovrà essere concordata (caso per caso) da tipografia e Ufficio stampa. Il committente riceverà inoltre un supporto informatico con i dati Indesign per ulteriori utilizzi, e all'appaltatore nulla sarà dovuto per ogni ulteriore futuro utilizzo del layout.



Landespresseamt von Fall zu Fall abzuklären.

Außerdem erhält der Auftraggeber einen Datenträger mit den Indesign-Dateien und den Fonds zum weiteren Gebrauch. Für die erneute Verwendung des Layouts in Zukunft ist dem Auftragsempfänger nichts geschuldet.

### **3. Postversand:**

Die Kosten für den Postversand werden von der Landesverwaltung getragen. Die Adressen, die von der Druckerei an einer geeigneten Stelle der Titelseite aufzudrucken sind, werden vom Landespresseamt zwei Wochen vor Versandt als Excel-Datei zur Verfügung gestellt. Die Druckerei verpflichtet sich, alle von der Landesverwaltung und von der Postverwaltung auferlegten Regelvorschriften einzuhalten.

Die Ablieferung der für den Postversand bestimmten Druckexemplare hat beim operativen Zentrum der italienischen Postverwaltung in Bozen, Reschenstraße 190, zu erfolgen, gebunden sowie nach Postleitzahlen und nach Zonensprengeln unterteilt, sofern dies verlangt wird. Die für außerhalb des Landes und die für das Ausland bestimmten Exemplare müssen in Cellophan verpackt sein. Die restlichen Exemplare sind dem Landespresseamt bzw. den anderen vom Landespresseamt angegebenen Stellen zuzustellen, die ebenso am 15.7. mitgeteilt werden.

Abschluss der Versandarbeiten und der Zustellung der Gesamtauflage vor 18 Uhr des 1. August 2016.

### **4. Bearbeitungszeitraum**

14. Juni bis 1. August 2016

### **5. Preis:**

Maximalwert des Gesamtauftrags: 25.000 Euro netto im Falle eines 36-Seiters, 30.500 im Falle eines 44-Seiters, immer ohne MwSt. Den Auftrag erhält, wer den höchsten Abschlag anbietet. Im Angebot und in der Rechnung ist jeweils der Preis für die italienische und die deutsche Ausgabe getrennt anzugeben. Auch der Preisanteil für die grafische Gestaltung ist getrennt auszuweisen. Alle weiteren oben genannten Leistungen sind hingegen im Preis des jeweiligen 36- bzw. 44-Seiters enthalten.

Der angebotene Preis bleibt nach dem Zuschlag unverändert und die beauftragte Firma hat in keinem Fall das Recht, Mehrpreise oder Sonderentschädigungen zu verlangen, welcher Art diese auch immer sein könnten.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich laut Art. 118 des Gesetzbuches für öffentliche Aufträge (Codice dei contratti) nicht mehr als 30 Prozent der Leistungen an Dritte weiterzugeben.

Die Abgabetermine müssen unbedingt eingehalten werden. Im Fall einer Nichtbeachtung der Fälligkeiten wird ein Pönale von anteilig einem Prozent des Zuschlagsbetrags (ohne MwSt.) pro Tag – bis max. 20 Prozent - verrechnet.

In Erwartung Ihrer Antwort verbleiben wir mit freundlichen

### **3. Spedizione postale:**

I costi per la spedizione postale saranno a carico dell'Amministrazione provinciale. Gli indirizzi che la tipografia dovrà apporre in posizione adeguata sulla copertina della rivista verranno messi a disposizione dall'Ufficio stampa due settimane prima della spedizione sottoforma di dati Excel. La tipografia è tenuta ad attenersi a tutte le prescrizioni regolamentari stabilite da Poste e Amministrazione provinciale.

Le copie da spedire a mezzo posta devono essere consegnate presso il Centro postale operativo di Poste italiane di Bolzano – via Resia 190 – in pacchi legati e suddivisi per CAP e per distretti zonali, ove ciò venisse richiesto. Le spedizioni dirette fuori provincia e all'estero devono essere incellofanate o imbustate. Le copie residue andranno consegnate presso l'Ufficio stampa o presso altre sedi che l'Ufficio stampa si impegna a comunicare entro e non oltre il 15 luglio 2016.

La conclusione delle operazioni di spedizione e consegna dell'intera tiratura della rivista dovrà avvenire entro le ore 18 del 1° agosto 2016.

### **4. Periodo di elaborazione**

Dal 14 giugno al 1° agosto 2016

### **5. Prezzo:**

Importo massimo dell'intero incarico al netto di IVA: 25.000 euro in caso di rivista con 36 pagine, 30.500 euro per la versione con 44 pagine. L'incarico viene assegnato all'offerta con il maggiore ribasso. Sia nell'offerta che nella rendicontazione deve essere indicato il costo previsto per la versione in lingua tedesca e quello per la versione in lingua italiana. La quota dei costi riguardanti il layout grafico deve essere indicata separatamente, mentre tutte le altre prestazioni sopra indicate sono da considerarsi comprese nel costo della rivista composta da un totale di 36 oppure 44 pagine.

Il prezzo offerto rimarrà inalterato, non subirà modifiche e l'azienda incaricata non avrà in nessun caso diritto di richiedere a nessun titolo costi aggiuntivi o risarcimenti.

L'appaltatore si impegna, nel rispetto dell'art. 118 del Codice dei contratti a non riassegnare a terzi più del 30% delle prestazioni previste.

I tempi di consegna devono essere assolutamente osservati. Nel caso le scadenze non vengano rispettate, per ogni giorno di ritardo verrà calcolata una penale dell'1% dell'importo di aggiudicazione (IVA esclusa) al giorno, per un massimo del 20%.

In attesa di un Suo gentile riscontro porgo distinti saluti.



---

Grüßen.

Landespresseamt  
Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen  
Silvius-Magnago-Platz 1  
39100 Bozen

Ufficio stampa  
Ripartizione Presidenza e Relazioni esterne  
Piazza Silvius Magnago 1  
39100 Bolzano